

“Bitte entschuldigen Sie das späte Antwort.” In hoeverre worden conventionele uitdrukkingen met fouten in zakelijke e-mails als ‘fit for purpose’ beschouwd?

Afgestudeerde taalstudenten die gerekruteerd worden omwille van hun talenkennis, gebruiken die ook vaak in hun job. Zelfs met een uitstekende taalbeheersing is het onwaarschijnlijk dat dit helemaal foutloos verloopt. Men kan zich echter afvragen in hoeverre deze imperfecte taalbeheersing problematisch is. Onderzoek rond Business English as a Lingua Franca (BELF) heeft aangetoond dat effectiviteit primeert op linguïstische correctheid (Kankaanranta & Louhiala-Salminen, 2013). Deze studie bouwt daarop verder en onderzoekt het effect van verschillende soorten fouten in conventionele uitdrukkingen die door Nederlandstalige taalleerders van het Duits in zakelijke e-mails worden gemaakt. Het doel is te achterhalen in welke mate uitdrukkingen die een fout bevatten als ‘fit for purpose’ worden ervaren door moedertaalsprekers en na te gaan of het type fout dit beïnvloedt. Daarnaast willen we testen of moedertaalsprekers toleranter staan tegenover fouten gemaakt door anderstalige leerders dan tegenover fouten gemaakt door landgenoten.

Een *discourse completion task* (DCT), waarin respondenten schriftelijk moesten reageren op 20 situaties rond zakelijk e-mailverkeer, werd afgenomen bij 54 leerders en 16 moedertaalsprekers Duits. De antwoorden van de moedertaalsprekers dienden om conventionele uitdrukkingen te identificeren en die van de leerders om frequente fouten te categoriseren. Dit resulteerde in 15 uitdrukkingen en vier types fout (spelfout, grammaticafout, sociopragmatische en pragmalinguïstische fout). Daarna werden in een experiment de conventionele uitdrukkingen gemanipuleerd volgens het type fout. Er werden ook twee condities ingebouwd, waarbij in de ene conditie werd benadrukt dat de e-mail geschreven werd door iemand uit Vlaanderen, in de andere door iemand uit Duitsland. Het experiment, nu in de pretestfase, bestaat uit vijf series met elk 15 stimuli. 200

moedertaalsprekers Duits zullen willekeurig worden toegewezen aan één van de series en elk 15 e-mailantwoorden beoordelen in termen van geschiktheid.

De inzichten uit deze studie kunnen de aanzet vormen voor een debat over een taalonderwijs met meer voeling met het beroepsleven.

Kankaanranta, A., & Louhiala-Salminen, L. (2013). "What language does global business speak?" -The concept and development of BELF. *IBERICA*, (26), 17-34.